

Jn. 17:1-5 mws

V. 1

ἐλάλησεν AAI3sg fr. λαλεω
to utter words, talk, speak, of speech with reference to what is expressed, speak and thereby assert, proclaim, something
to speak or talk, with the possible implication of more informal usage, to speak, to say, to talk, to tell

ἐπάρας AAPtcpMSN fr. ἐπαίρω
to cause to move upward, lift up, hold up, 'look up to heaven'
to direct one's attention to something by looking closely at, to notice, to look

ὀφθαλμοὺς
eye as organ of sense perception, eye
to direct one's attention to something by looking closely at, to notice, to look

οὐρανὸν
the portion or portions of the universe generally distinguished from planet earth, heaven, as firmament or sky over the earth, out of reach for humans
space above the earth, including the vault arching high over the earth from one horizon to another, as well as the sun, moon, and stars, sky

ἐλήλυθεν Pfall3sg fr. ἔρχομαι
to take place, come, of time, of temporal increments
to come into a particular state or condition, implying a process, to become

ὥρα
a point of time as an occasion for an event, time, with genitive of person, the time of or for someone to do or to suffer something, of a woman who is to give birth
point of time consisting of occasions for particular events, time, occasion

δόξασόν AAImp2sg fr. δοξάζω
δοξάση AAS3sg fr. δοξάζω
to cause to have splendid greatness, clothe in splendor, glorify, the glorifying of the Son is brought about through the working of the Paraclete
to cause someone to have glorious greatness, to make gloriously great, to glorify

ἵνα
marker to denote purpose, aim, or goal, in order that, that
marker of purpose for events and states, in order to, for the purpose of, so that

V. 2

καθώς

of cause, since, in so far as, especially as a conjunction beginning a sentence
marker of cause or reason, often with the implication of some implied comparison, inasmuch as,
because, ‘inasmuch as you have given him authority over all mankind’

ἔδωκας AAI2sg fr. διδωμι

δέδωκας Pfall2sg fr. διδωμι

δώση AAS3sg fr. διδωμι

to give something out, give, bestow, grant

to assign a person to a task as a particular benefit to others, to appoint, to assign

ἐξουσίαν

the right to control or command, authority, absolute, power, warrant, with genitive of that over
which the authority is exercised

a state of control over someone or something, control

σαρκός

one who is or becomes a physical being, living being with flesh, of humans, person, human
being, ‘every person, everyone’

humans as physical beings, people, human being

ἵνα

see above

ζωήν

transcendent life, life, the life of the believers, which proceeds from God and Christ, to designate
the result of faith in Christ

to be alive, to live, life

αἰώνιον

pertaining to a period of unending duration, without end, of eternal life

pertaining to an unlimited duration of time, eternal, ‘so that everyone who believes in him may
have eternal life’, there is evidently not only a temporal element, but also a qualitative
distinction, αἰώνιος evidently carries certain implications associated with αἰώνιος in relationship
to divine and supernatural attributes. If one translates ‘eternal life’ as simply ‘never dying’ there
may be serious misunderstandings, since persons may assume that ‘never dying’ refers only to
physical existence rather than to ‘spiritual death’ ‘unending real life,’ so as to introduce a
qualitative distinction.

V. 3

αἰώνιος

see above

ζωή

see above

ἵνα

marker of objective, that, serves as a substitute for an infinitive that supplements a verb
marker of identificational and explanatory clauses, that, namely, that is, namely that

γινώσκωσιν

PAS3pl

fr. γινωσκω

to arrive at a knowledge of someone or something, know, know about, make acquaintance of
to learn to know a person through direct personal experience, implying a continuity of
relationship, to know, to become acquainted with, to be familiar with, ‘for people to know you,
the only true God’ the emphasis must be on the interpersonal relationship which is experienced

μόνον

pertaining to being the only entity in a class, only, alone, with focus on being the only one, ‘the
only true God’ cf. 5:44

the only entity in a class, only one, alone

ἀληθινὸν

pertaining to being real, genuine, authentic, real, frequently of Christian perspectives, cf. 1:9,
4:23, 6:32, 7:28, 15:1

pertaining to being real and not imaginary, real, really, true, truly, ‘that they may know you, the
only one who is really God’

θεὸν

God in Israelite/Christian monotheistic perspective, God

The one supreme supernatural being as creator and sustainer of the universe, God

ἀπέστειλας

AAI2sg

fr. ἀποστελλω

to dispatch someone for the achievement of some objective, send away/out, of God’s sending
forth of Jesus (of the divine mission)

to cause someone to depart for a particular purpose, to send

V. 4

ἐδόξασα

AAI1sg

fr. δοξάζω

see above

ἐπὶ

marker of location or surface, answering the question ‘where?’ on, upon, near, with genitive
marking a position on a surface, ‘on (the) earth’

a position on a surface of an object, whether vertical or horizontal, and in contact with the object,
on, upon

γῆς

surface of the earth as the habitation of humanity, earth, as the inhabited planet
the surface of the earth as the dwelling place of mankind, in contrast with the heavens above and the world below, earth, world

ἔργον

that which displays itself in activity of any kind, deed, action, deed, accomplishment, of the deeds of God and Jesus, specifically miracles, cf. 5:20, 36, 7:3, 21, 9:3, 10:25, 37, 14:11, 12, 15:24

that which is done, with possible focus on the energy or effort involved, act, deed

τελειώσας

AAPtcpMSN

fr. τελειοω

to complete an activity, complete, bring to an end, finish, accomplish, cf. 4:34, 5:36
to bring an activity to a successful finish, to complete, to finish, to end, to accomplish

δέδωκάς

PfAI2sg

fr. διδωμι

see above

ἵνα

see above v. 1

ποιήσω

AAS1sg

fr. ποιεω

to undertake or do something that brings about an event, state, or condition, do, cause, bring about, accomplish, prepare, etc.

a marker of an agent relation with a numerable event, to do, to perform, to practice, to make

V. 5

νῦν

temporal marker with focus on the moment as such, now, mostly in contrast to the past, denoting an action or condition is beginning in the present, cf. 13:31

a point of time simultaneous with the event of the discourse itself, now

δόξασόν

AAImp2sg

fr. δοξαζω

see above

παρὰ

marker of nearness in space, at/by (the side of), beside, near, with, near, beside, ‘with (of special proximity) the Father’

marker of association, with the implication of proximity to the so-called viewpoint character, with

δόξη

the condition of being bright or shining, brightness, splendor, radiance, of humans involved in transcendent circumstances and also transcendent beings, especially of God's self
the quality of splendid, remarkable appearance, glory, splendor

πρὸ

marker of a point of time prior to another point of time, earlier than, before
a point of time prior to another point of time, before, previous

κόσμον

the sum total of everything here and now, the world, the (orderly) universe, 'before the world existed'
the universe as an ordered structure, cosmos, universe